

157. Les *chochin* (le 20 avril 2023)

Dans un précédent article, nous vous présentions les *daruma* en tant que petits accessoires contribuant à créer une atmosphère nippone dans les restaurants japonais*. Cette fois, nous allons vous faire découvrir les *chochin*.

Il vous est peut-être arrivé d'apercevoir de longs et fins lampions rouges à l'entrée des restaurants, comme en témoigne la photo ci-contre. Nombre d'entre eux arborent des noms de plats tels que "sushi", "sashimi" ou encore "ramen". Appelés *chochin* en japonais, ces lanternes sont généralement constituées d'une armature faite de fines tiges



auxquelles est fixé du papier, et sont conçues pour être à la fois extensibles et rétractables. Elles servaient autrefois d'éclairage portatif au moyen de bougies placées à l'intérieur, mais de nos jours elles ont été remplacées par des ampoules électriques. Même s'il arrive que le *chochin* soit utilisé lors d'événements religieux, il est plutôt employé aujourd'hui pendant les festivals et les fêtes traditionnelles ou comme enseigne de boutique.

Bien que la majorité des *chochin* qui ornent les restaurants japonais en France soient rouges, ils ne sont pas systématiquement de cette couleur. En effet, il y en a qui se composent de caractères ou de motifs peints sur un fond blanc. Etant donné que dans la plupart des cas, les *chochin* des établissements de restauration sont rouges, on peut



considérer qu'en France, un grand nombre de lampions sont également rouges. L'association de ces lanternes rouges et des restaurants est si étroite que le terme « *chochin* rouge » fait maintenant allusion aux *izakaya* (bistros japonais).



Les *chochin* sont de formes et de dimensions différentes, allant des horizontaux aux sphériques. Ils sont également utilisés lors des *matsuri* (fêtes populaires traditionnelles). La photo de gauche illustre le *Gion Matsuri* à Kyoto. C'est l'un des trois principaux festivals les plus populaires

du Japon. La procession de chars (appelés *yamaboko*) qui défile dans les rues de Kyoto lors des festivités sont décorés de *chochin* la nuit créant une atmosphère féérique.

Les *chochin* étaient à l'origine des lumières portatives, si bien que la plupart peuvent être tenues à la main, mais il existe également des modèles gigantesques. Par exemple, celui de la porte Kaminarimon du temple Senso-ji à Asakusa, célèbre attraction touristique de Tokyo, mesure environ 4 mètres de hauteur et 3,3 mètres de largeur. Selon



l'entreprise de Kyoto qui a confectionné ce majestueux *chochin*, même plié, son diamètre était trop imposant pour emprunter l'autoroute. Ainsi, trois jours auront été nécessaires pour l'acheminer de Kyoto jusqu'à Tokyo, soit une distance de près de 500 km, en roulant uniquement de nuit sur des routes ordinaires.

Comme vous pouvez le constater, les *chochin* sont donc clairement destinés à servir d'objets décoratifs même de nos jours au Japon. En France, leur utilité ne se limite pas seulement à être des pancartes pour les restaurants, ce sont également de véritables ambassadeurs de la culture japonaise.